

Thông tin về  
Dịch vụ Ngôn ngữ  
ở Tòa án Minnesota  
Vietnamese / tiếng Việt



Nếu quý vị nói tiếng Anh ở mức độ hạn chế hoặc không nói chút nào và là một bên tham gia vụ án (đương sự, bị đơn, nhân chứng, phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp của người chưa thành niên) thì quý vị có quyền có một thông dịch viên miễn phí do tòa chỉ định trong thời gian tham gia phiên tòa.

*Minn. Stat. §§ 480.182*

Mặt còn lại của thẻ này cung cấp thông tin về vai trò của thông dịch viên tòa án và những gì người thông dịch có thể và không thể thảo luận với quý vị.

Nếu quý vị có thắc mắc hoặc quan ngại về các dịch vụ thông dịch của tòa án, hãy hỏi Thẩm phán, trao đổi với Lục sự Tòa án nơi xét xử vụ án hoặc liên lạc với Chương trình Thông dịch viên Tòa án Minnesota.

### Hãy liên lạc với chúng tôi tại:

Minnesota Court Interpreter Program  
State Court Administrator's Office  
25 Rev. Dr. Martin Luther King Jr. Blvd.  
St. Paul, MN 55155

(651) 297-5300

[MNCourtInterpreterProgram@courts.state.mn.us](mailto:MNCourtInterpreterProgram@courts.state.mn.us)

<http://mncourts.gov/Help-Topics/Court-Interpreter-Program.aspx>

*Đem đến công lý thông qua một hệ thống đảm bảo quyền được hưởng dịch vụ bình đẳng để giải quyết công bằng và kịp thời các vụ án và tranh chấp.*

*- Sứ mệnh của Minnesota Judicial Branch*

## Sử dụng một Thông dịch viên do Tòa án Chỉ định



Xin chào, tên tôi là *[tên thông dịch viên]*, và tôi là thông dịch viên tiếng Việt được chỉ định để giúp quý vị giao tiếp với tòa án trong phiên tòa của quý vị hôm nay. Trước khi chúng ta bắt đầu, tôi sẽ giải thích vai trò của mình với tư cách là một thông dịch viên do tòa chỉ định.

Vai trò của tôi là diễn giải mọi thứ được nói trước tòa hôm nay theo nghĩa gần nhất có thể. Dưới đây là những gì tôi có thể làm:

- Tôi có thể dịch bằng miệng bất kỳ lệnh bằng văn bản nào quý vị nhận được tại tòa án ngày hôm nay.
- Tôi sẽ duy trì sự bảo mật và không thảo luận về vụ án này với bất kỳ ai bên ngoài tòa án.

Dưới đây là những gì tôi không thể làm:

- Tôi không thể cung cấp cho quý vị lời khuyên về mặt pháp lý hoặc ý kiến cá nhân của tôi.
- Tôi không thể giúp quý vị trong việc tìm một luật sư.
- Tôi không thể có bất kỳ cuộc trò chuyện riêng tư nào với quý vị.

Trước khi chúng ta bắt đầu:

1. Quý vị có câu hỏi gì về vai trò của tôi hoặc những gì tôi có thể và không thể làm với tư cách là thông dịch viên tòa án không? Xin hãy trả lời bằng lời nói.
2. Quý vị có thể hiểu được tất cả những gì tôi đã nói từ này đến giờ không?
3. Xin vui lòng cho tôi biết một số điều về đất nước hoặc văn hóa của quý vị để tôi có thể chắc chắn rằng tôi hiểu được quý vị.

Khi phiên tòa đã bắt đầu, xin vui lòng trao đổi trực tiếp với tòa án chứ không phải tôi nếu quý vị có thắc mắc hoặc không hiểu.

*Thông dịch viên - Trước khi phiên tòa được tiến hành, hãy chuyển tiếp cho tòa án các câu hỏi của người này hoặc xác nhận rằng họ không có câu hỏi nào.*